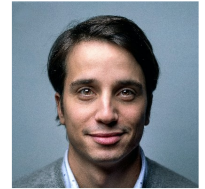


# Roberto Exposito Gil

Traductor Junior

Salamanca, Spain · roberto.exposito@gmail.com · +34 681 354 927 ·

linkedin.com/in/robertoexposito-trad



Graduado en Traducción e Interpretación (inglés/francés) por la Universidad de Salamanca con **prácticas de 4 meses** en una agencia de traducción donde traduje **180.000 palabras** en combinaciones inglés-español y francés-español. Especialización en traducción jurídica y económica. Dominio de herramientas TAO (SDL Trados Studio, MemoQ) y gestión de memorias de traducción. Nota media de **8,4/10**.

## EXPERIENCIA

**Becario de Traducción**, Linguaserve, Madrid (remoto desde Salamanca) Ene 2025 – Abr 2025

Prácticas en una agencia de traducción con clientes institucionales y corporativos, trabajando en combinaciones EN>ES y FR>ES.

- Traduje **180.000 palabras** en 4 meses en textos jurídicos (contratos, poderes notariales, sentencias), económicos (informes anuales, memorias de sostenibilidad) y técnicos
- Mantuve una tasa de calidad del **98%** en las revisiones internas (menos de 2 errores mayores por cada 10.000 palabras)
- Gestioné **15 proyectos simultáneamente** con plazos de entre 24 horas y 2 semanas, cumpliendo el 100% de las entregas a tiempo
- Creé y actualicé **4 memorias de traducción** y **8 glosarios temáticos** en SDL Trados Studio para clientes recurrentes

**Profesor Particular de Francés (Media Jornada)**, Classgap, Salamanca (online) Ene 2024 – Dic 2024

Clases particulares de francés online a través de la plataforma Classgap.

- Impartí clases a **10 alumnos** de niveles A1 a B2, acumulando **140 horas** de docencia en 12 meses
- Valoración media de **4,9/5** en la plataforma con **28 reseñas positivas**

## FORMACIÓN

**Título y especialidad**, Universidad de Salamanca (USAL), Salamanca Sept 2021 – Jun 2025

Nota media: **8,4/10**. TFG sobre la traducción automática neuronal vs. la traducción humana en textos jurídicos: análisis de calidad con métricas BLEU y evaluación experta, calificado con **9,3**.

- Asignaturas relevantes: Traducción Jurídica, Traducción Económica, Traducción Científica y Técnica, Interpretación Consecutiva, Herramientas TAO, Terminología
- Semestre Erasmus en la **Université de Strasbourg (Francia)**

## HABILIDADES

Traducción inglés>español y francés>español, Traducción jurídica (contratos, sentencias, escrituras), Traducción económica (informes, memorias, estados financieros), SDL Trados Studio, MemoQ, Gestión de memorias de traducción y glosarios, Control de calidad lingüística, Microsoft Office avanzado, Postedición de traducción automática, Gestión de proyectos de traducción

## CERTIFICACIONES

**Certificado de Especialización en Traducción Jurídica**, Universidad de Salamanca (Extensión Universitaria) Sept 2024 – Dic 2024

## IDIOMAS

Español (nativo), Inglés (C2 - Cambridge Proficiency), Francés (C1 - DALF C1), Alemán (B1 - Goethe B1)

## ACTIVIDAD EXTRACURRICULAR

**Traductor Voluntario - Translators Without Borders** Ene 2024 – Jun 2025

Traducción voluntaria de materiales informativos de salud y emergencias del inglés al español.

- Traduje **25.000 palabras** de materiales sobre vacunación, salud mental y nutrición para organizaciones como OMS y UNICEF